MARIA DE ROHAN.

DRAMA LIRICO-TRAGICO

EN TRES ACTOS,

DE

SALVADOR CAMMARANO.

Que se ha de representar en el Gran

TEATRO NACIONAL

DE

LA CIUDAD DE MEXICO.

MEXICO.

Imprenta de M. Murguía y C.ª, portal del Aguila de Oro.

1852.

Presented to the
University of Toronto
by J. H. Cornyn

Date June 7, 1937

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Sala terrena del Louvre. A sinistra scala che mette agli appartamenti del Re; altra a dritta, conducente a quelli della Regina; porte laterali: nel fondo intercolonnio attraversato da effigiate cortine. Comincia la notte: ardono varii doppieri.

CAVALIERI E DAME GUINGUNDO DA PARTI DIVERSE.

Qualche dama.

Ed e ver! questo reggia, che pria
Nel silenzio piu tetro langia,
Or vestita di luce, s'appresta
Alle gioje di subita festa?

I Cav. Ben lampeggia fra tanto mistero
D'altre cose un baleno foriero....

II Cav. Del ministro la stella declina. (*sommessam.*)

III Cav. Ei dal seggio eminente rovina, (*c. s.*)

I Cav. Ma rimuover non giova tai veli.

Un altro Quanto ardita opra saggia non e.

Un vecchio Cavaliere.

S'abandoni all'arbitrio de'cieli
Il destino dei regni e dei re. (*si disperdono*)

SCENA II.

CHALAIS: EGLI VIENE DALLE STANZE DEL RE, GUARDA UN ISTANTE VRRSO L'APPARTAMENTO DELLA REGINA; QUINDI TRAE UN FOGLIO E LEGGE.

—*Non seguite la caccia,*
Pria che il Re torni, ch'io vi parli e d'uopo.—

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala baja del Louvre. A la izquierda una escalera que conduce á los aposentos del Rey, y otra á la derecha que conduce á los de la Reina: puertas laterales; en el fondo intercolumnio cruzado por cortinas con figuras: principia la noche; varias hachas de cera encendidas.

DAMAS Y CABALLEROS QUE LLEGAN POR DIVERSOS PUNTOS.

Algunas Damas.

Y es verdad! este palacio que antes yacía en tétrico silencio, alumbrado ahora con antorchas, se prepara á gozar de una fiesta improvisada.

I Cab. En medio de tanto misterio se columbra un rayo precursor de altas cosas....

II Cab. La estrella del ministro toca á su ocaso. (*En voz baja.*)

III Cab. El empleo eminente oprime. (*Idem.*)

I Cab. Pero no conviene tocar esta cuerda.

Otro. Es obra mas atrevida que sábia.

Un viejo Caballero.

Dejemos al arbitrio de los cielos el destino de los reyes y de los reinos. (*Se dispersan.*)

ESCENA II.

CHALAIS: VIENE DE LOS CUARTOS DEL REY, MIRA UN MOMENTO HÁCIA EL APOSENTO DE LA REINA, LUEGO SACA UN PAPEL Y LEE:

—*No prosigais la caza antes que venga el Rey, pues tengo que hablaros.*—

Maria si lungo tempo
Fuggi la mia presenza; udir non volle
Di mie querele il suono;
Ed or!.... Qual cangiamento!—amato io sono!
La speme di quest'anima
Non fia, non fia tradita.
Come da morte a vita
Risorge questo cor.
Ah! se potró dividere
Il viver mio con lei,
Saranno i giorni miei
Un'estasi d'amor.

SCENA III.

MARIA DAGLI APPARTAMENTI DELLA REGINA, E DETTI.

Mar. Conte!
Cha. Agitata siete!
Mar. Deh! quanto! e voi potete
Stornar funesto colpo.
Cha. Io!....
Mar. Stringe l'ora:
M'udite. Sfida sanguinosa il truce
Nepote del ministro
A Chevreuse intimo: spanto cadea
Chi provoco la pugna,
E giusta legge a morte
Condanna l'uccisor.
Cha. Pur troppo!
Mar. Solo
Una speranza in voi riman.
Cha. Parlate.
Mar. Tutta la luce del regal favore
Splende sul capo vostro.
Ah! chiedete al monarca
Del reo la vita, e il reo vivrá.

(Col massimo cal.

Maria esquivó tanto tiempo mi presencia, sin querer oir el eco de mis querellas, y ahora....qué mudanza! soy correspondido! la esperanza de mi alma no será vendida, y mi corazon pasa de la muerte á la vida. Ah! si puedo dividir con ella mi vida, pasaré los dias en un éxtasis de amor.

ESCENA III.

MARIA, DE LOS APOSENTOS DE LA REINA, Y DICHO.

Mar. Conde!

Cha. Qué agitada estás!

Mar. Sí, mucho! y vos podeis desviar un golpe funesto.

Cha. Yo!

Mar. Los momentos son preciosos: oidme. El atroz sobrino del ministro provocó á Chevreuse á un sangriento desafio, el agresor cayó muerto, y una ley justa condena á muerte al vencedor.

Cha. Es muy cierto.

Mar. Solo en vos queda esperanza.

Cha. Hablad.

Mar. Vos que disfrutais de todo el real favor. Ah! pedid al Monarca la vida del reo, y el reo vivirá.

(*con el máximo calor.*)

Cha. Congiunto
"Egli e di sangue a voi, par.... tanto affanno!....
Sperda i sospeati miei
Clemente il Cielo."–Paventar dovrei
Nel congiunto un rival?
Mar. (Che dir?) (*abbassando gli occhi*)
Cha. Tacete?
Piú non m'amate?
Mar. Nol degg'io!
Cha. Che intendo?
(*odesi an suono che annuncia il ritorno del Re*)
Mar. Il Re....Fra poco ad onorar la festa
Ei verrá della madre. Il palco eretto
All'alba fia!....Brevi momenti avete
Ad implorar la grazia.
Cha. E mio destino
Ogni vostro desio....Ah! della vita,
Che altrui difenderó, m'attende forse
Crudo premio, la morte! (*entra negli opartamenti del Re*)
Mar. Rival! se tu sapessi! Ei mi é consorte
Cupa fatal mestizia
In questo core ha stanza,....
Qual entro un'urna gelida
Qui muta é la speranza.
Del viver mio son l'ore
Contate dal dolore....
Conforto ne'miei gemiti
Trovo al penar soltanto....
E il pianto, ancora il pianto
E grave error per me. (*si accosta alla scala che mena all'appartamanto del Re, osservando colla massima agitazione*)

Cha. Está unido con vos por los vínculos de la sangre, sin embargo....tanto afan!....El cielo clemente desvanezca mis sospechas.
—¡Debia temer encontrar un rival en tu pariente!

Mar. (Qué diré?) *(bajando los ojos.)*

Cha. Callais? No me amais ya?

Mar. No debo hacerlo!

Cha. Qué oigo?

(Se oye una música que anuncia la vuelta del Rey.)

Mar. El rey....en breve honrará con su presencia la fiesta de la madre. Al rayar el alba la reunion estará pronta á recibirlo.... Pocos momentos teneis para implorar la gracia.

Cha. Vuestros deseos son órdenes para mí.... Ah! en premio de la vida agena que voy á defender, me espera quizá un premio cruel, la muerte! *(entra en los aposentos del rey.)*

Mar. Rival! si tú supieses! Es mi esposo. En mi corazon se abriga una profunda y fatal tristeza....y aquí está la esperanza muda como dentro de una urna fria. El dolor cuenta las horas de mi vida.... solo en las penas encuentran consuelo mis gemidos.... y el llanto, hasta el llanto es para mí grave, fatal. *(Se acerca á la escalera que conduce al aposento del Rey, observando con la mayor agitacion.)*

SCENA IV.

DE FIESQUE, IL VISCONTE, DAME, CAVALIERI E DETTA, QUINDE UN USCIERE.

Vis. Contessa! In tanto giubilo
Mesta così?
Dame. Perché?
Mar. Io mesta? (Ciel, qual palpito,
Qual incertezza orrenda!)
Fie. Par che tremante e dubbia
Il suo destino attenda *apiano agli altri*)
Mar. Chi giunge? Agghiaccio ed ardo!
(si avanza l' Usciere, e dopo essersi inchinato a Maria le porge un foglio e rientra negli appartamenti del Re)
Fia ver? la grazia....Il Re!
Cav. Qual foglio mai! *(fra loro)*
Mar. (Ricardo,
Ah! tutto io deghio e te!
Ben fu il giorno avventurato
Che a conoscerti imparai:
Nobil cor, che tanto amai,
Non invan fidava in te,
Perché farti almen beato
D'un accento non poss'io?....
Ma un arcano l'amor mio
Deh restar fra il cielo e me.)
Fie., Fis., e Coro.
(Di contento ne'suoi rai
Vivo lampo scintillo! *(fra loro.)*
(Maria fa cenno alle Dame che la seguano nelle stanze della Regina.)

ESCENA IV.

DE FIESQUE, EL VIZCONDE, DAMAS, CABALLEROS Y DICHA, DESPUES UN UGIER.

Viz. Condesa! ¿En medio de tanto júbilo estás triste?
Damas. Por qué?
Mar. Yo triste? (Cielos! qué latidos, qué horrible incertidumbre!)
Fie. Parece que espera su destino trémula y dudosa.
(bajo á los otros.)
Mar. Quién llega? Me hielo y me abraso!
(Se adelanta el ugier, y despues de haberse inclinado ante María, le entrega un pliego y vuelve á entrar en los aposentos del Rey.)
Será verdad?....el perdon....el Rey!
Cab. Qué pliego es este? *(entre sí.)*
Mar. (Ricardo! ah! todo te lo debo á tí! Muy afortunado fué el dia en que aprendí á conocerte: corazon noble que tanto amé, no en vano fiaba en tí. ¿Por qué a lo menos no puedo hacerte feliz con una palabra....Pero mi amor es un secreto que debe quedar entre mí y el cielo.)
Fiesque, Vizconde, Coro.
(Un vivo rayo de contento centelló en sus ojos.)
(entre sí.)
(María hace seña á las damas que la sigan á los aposentos de la Reina.)

SCENA V.

GONDI E DETTI, POI CHALAIS.

Gon. Cavalieri! (*avanzaíosi colla massima disin-*
Vis. Che veggio!.... *voltura*)
Cav. Armando!
Vis. e Fie. E folle
Costui!
Gon. Qual maraviglia!
Fie. E presentarti
Osi alla Corte! di Chevreuse le parti
Nell'infausto duello
Tu sesienevi; ti circonda l'ira
Dell'offeso ministro. (*Chalais rientra in aria cupa, e passeggia nel fondo della sala*)
Gon. Ei volgo or nolla mente
Cure piú gravi! E certa ed imminente
La sua caduta.
Fie. Certa!
Gon. Il cor mi piange, (*in tuono di beffarda ironia*)
Dolce amico, per te, ch'ei destinava
Capitan degli arcieri.
Fie. Apertamente
Altri uon l'osa ancor,
Tu sol giolsci!
Gon. Ei m' e rivale. Udite, (*tutti si accerchano a lui d'intorno. Chalais si arresta ad ascoltarlo, sempre in fondo alla sala*)
Per non istare in ozio
Un giorno, or son due mesi,
Donna gentile e nobile
A corteggiar io presi;
Ma invan sospiro e spasimo,

ESCENA V.

GONDI Y DICHOS, DESPUES CHALAIS.

Gon. Caballeros! (*adelantándose con la mayor desenvoltura.*)
Viz. Qué veo?
Cab. Armando!
Viz. y Fie. Este es loco!
Gonz. Qué milagro!
Fie. ¿Y te atreves á presentarte en la Corte? Tú sostuviste en el fatal duelo la parte de Chevreuse y te espones á la ira del ministro ofendido. (*Chalais toma un aspecto sombrío y se pasea por el fondo de la sala.*)
Gon. Él está meditando ahora asuntos mas graves. Su caida es cierta y eminente.
Fie. Cierta!
Gon. Lo siento en el alma, (*en tono de burlona ironía.*) caro amigo, por tí, á quien destinaba capitan de los arqueros.
Fie. Tú solo gozas, y nadie se atreve aun á faltarme á las claras.
Gon. Él es mi rival. Oid. (*Todos lo rodean. Chalais se para á escucharlo, siempre en el fondo de la sala.*) Para no estarme ocioso un dia, ahora hace dos meses, me puse á obsequiar á una muger noble y gentil; pero en vano suspiro y me desespero y le mando

E foglio invio su foglio,
Tanto varria pretendere
Impietosir lo scoglio:
A giudicar–da quel che par
Costei Lucrezia–potría sfidar.
Visconte, Fiesque e Coro.
Da quel che par–non giudicar,
Son le Lucrezie–zare a trovar.

Gon. Ad ogni costo a sciogliere
L'enigma il cor fermato,
La mia crudele io séguito
Ovunque inosservato:
E dopo breve caccia,
Ecco un mattio bel bello,
Lei del ministro io veggio
Entrar nel proprio ostello;
Da quel che par–non giudicar:
Son le Lucrezie–rare a trovar;
Spesso é il rigor–di donna in cor–
Manto a nascondere–segreto amor.

Gli altri. (*tranne Cha.*) Il suo nome?

Gon. A tutti é noto.
Maria, Contessa di Rohan!

Cha. (*balzando verso Gon.*) Che ardisci!

Gon. Ricardo!

Cha. Infame detrattor!mentisci.

Gli altri. Conte!

Gon. Ragion del fero
Insulto dammi! (*sguainando la spada*)

Cha. Ah! sí... (*come sopra*)

Vis. e Cav. Fermate!

Fie. Il senno
Smarriste? Nella reggia?
Alcuni s'avanza!

Cha. Ebben domani. * É questa
(* *getando un guanto che subito Gondi raccoglie*)

una carta tras otra, mejor seria pretender ablandar las peñas: juzgando por las apariencias, esa muger podria competir con Lucrecia.

Vizconde, Fiesque y Coro.

No juzguez por las apariencias, las Lucrecias se encuentran con rareza.

Gon. Firme el corazon en descubrir el enigma á todo trance, sigo por todas partes á mi tirana sin ser observado: he aquí que una mañana despues de breve caza, la veo entrar poquito á poco en la misma casa del ministro. No juzgueis por las apariencias, las Lucrecias se encuentran con rareza. El rigor de una muger es muchas veces un manto que oculta un secreto amor.

Los demas (menos Cha.) Su nombre?

Gon. De todos es conocido. María, Condesa de Rohan.

Cha. (*precipitándose hácia Gon.*) ¡A qué te atreves!

Gon. Ricardo!

Cha. Infame detractor! tú mientes.

Los otros. Conde!

Gon. Dame razon del atroz insulto. (*desnudando la espada*)

Cha. Ah! sí.... (*como arriba.*)

Viz. y Cab. Deteneos!

Fie. Pretendisteis el juicio? En el palacio? Alguien viene.

Cha. Pues bien; mañana.* Será algun encanto....el Duque!.... (* *echando un guante que al punto recoge Gon.*)

Cab., Gon. Chevreuse.

Opra d'incanto!... Il Duca!..
Cav., Gon. Chevreuse!

SCENA VI.

CHEVREUSE E DETTI.

Che. Amici...
Vis. Tu alla Corte?
Che. Il vedi,
Fie. E come?
Che. Il mio liberator lo chiedi: (*correndo nelle braccia di Chalais.*)
Gemea di tetro carcere
Fra le pareti oscure, (*volgendosi ai Caval.*)
Pender vedea terribile
Sul capo mio la scure!
Quando parlar di grazia
Odo una voce intorno...
Sciolto dai ceppi, all'aure
Di libertá ritorno....
Qui, fra le gioje, unanime
Schiera mi cinge amica...
Ricardo, questa lagrima
Tutto il mio cor ti dica...
Se posso un giorno spendere
La vita in tuo favor,
Grato mi fia di rendere
Il dono al donator.
Cha. (Nell'abbracciarlo un aspide
Par ch'io mi striga al cor!)
Gli altri. Furo i tuoi brevi palpiti
Un sogno di terror.
Che. (E tu Maria, bell'angelo, (*tra se.*)
Di duol consolator....!
De'nemici ueii lo sdegno

ESCENA VI.

CHEVREUSE Y DICHOS.

Che. Amigos....
Viz. Tú en la corte?
Che. Ya lo ves.
Fie. Y cómo?
Che. Pregúntalo á mi libertador. (*corriendo á los brazos de Chalais*) Gemia en las oscuras paredes de un lóbrego calabozo, (*volviéndose á los caballeros*) ya veia la terrible cuchilla suspendida sobre mi cabeza, cuando oigo en derredor mio una voz amiga que habla de perdon....una multitud de amigos me rodea aquí unánime en medio de la alegría.... suelto de los grillos vuelva á respirar los aires....Ricardo, esta lágrima, y todo mi corazon te dirán que si algun dia puedo emplear la vida en tu favor, me será grato poderte restituir tu don.
Cha. (Al abrazarlo me parece que estrecho un áspid en el corazon.)
Los demas. Tus breves latidos fueron un sueño horroroso.
Che. (Y tú, María, ángel hermoso, consuelo de las penas. Hasta ahora desprecié por tí la indignacion de mis enemigos, tú solo imperas en mi corazon,

Affrontai finor per te,
Ché in mio cor tu sola hai regno
Qual son io del tuo sol Re.
Far palese al mondo io voglio
Che ti fé mia sposa il ciel;
E sarai l'amor, l'orgoglio
Di quest'amina fedel!....
Ma che! turbato sei?

Cha. Turbato!....

Vis. E vero.
Corse fra lui, poc'anzi,
Ed Armando una sfida....

Cha. Mortal. (*getando verso Gondi una fiera ochiata*)

Che. Qui giungo in tempo a secondarti.

Cha. Perché, Duca? il Visconte
Avró seguace.

Che. Doe ne chiede il rito,
Quando a morte si punga.–Ove?
(*volgendosi rapidamente a Gondi*)

Gon. Alla torre
Di Nesle.

Che. Prescrivi il giorno, accenna l'ora.

Gon. Della vegnente aurora
Il sorger primo.
(*la sala si riempie di altri Cavalieri e Da me*)

Vis. E dover mio recarmi
Dappresso al Re: ci nivedrem tra poco
Alla festa. (*entra nelle stanze del Re*)

SCENA VII.

MARIA E DETTI.

Mar. Le danze
Incominciano, ed altre nuove apporto;
Deposto é Richelieu.

así como yo solo soy el único rey del tuyo. Yo quiero descubrir á la faz del mundo, que el cielo te hizo esposa mia, y serás el amor y orgullo de mi alma fiel!....)Pero cómo! estás turbado?

Cha. Turbado!....

Viz. Es cierto! Hace poco hubo un desafio entre él y Armando....

Cha. Hombre. *(echando á Gondi una mirada terrible.)*

Che. Llegó aquí á tiempo para secundarte.

Cha. Por qué, duque? El vizconde me servirá de padrino.

Che. Se ecsigen dos, cuando se pelea de muerte. Dónde ha de ser?

(Volviéndose rápidamente á Gondi.)

Gon. En la torre de Nesle.

Che. Señala el dia y la hora.

Gon. Al rayar la aurora de mañana.

(*la sala se llena de otras damas y caballeros.*)

Viz. Mi deber me llama al lado del rey: en breve nos volveremos á ver en la fiesta.

(entra en las estancias del Rey.)

ESCENA VII.

MARIA Y DICHOS.

Mar. Principian las danzas y traigo altas nuevas. Ha caido Richelieu.

Fie. Che?
Mar. L'annunziava
La Regina, ella stessa.
Gon. Oh! gioja....
Gli altri Tranne Fiesque.
Viva il Re!
Che. Felice appieno
Mi rende oggi la sorte!–
Dame, signori, al fin la mia consorte
Presentarvi m'é dato. (*Maria si turba*)
Gli altri. Che parli!....
Che. De nipote,
Che il mio brando svenó, sposa il ministro
Bramó la mia diletta:
Le folgori a schivar di sua vendetta
Io l'imene tacea.

Coro e Fiesque.

Ma la Duchessa?
Cha. Gon. La tua sposa?
Mar. (O cimento!)
Che. Eccola.
(*presentando Maria*)
Cha. (*atterrito*) Dessa!
Che. D'un anno il giro é omai compito,
Che a lei mi strinse occulto rito,
Che il viver mio seco diviso
Beato riso–d'amor si fé.
Mar. (Il suo tormento, le smanie io veggo,
Tutto nel volto il cor gli leggo,
Ah! gronda sangue quel cor piagato,
Ma piú squarciato–del mio non é.–
Cha. (Di qual mistero s'intrange il velo....
Per me di lutro si veste il cielo!....
Tranne la tomba che mi disserra,
Beni la terra–non ha per me!)

Fie. Qué?

Mar. La reina en persona lo anunció.

Gon. Oh! alegría....

Los demas menos Fiesque.

Viva el rey!

Che. La suerte me hace hoy completamente feliz! Damas, señores, al fin me es dado presentaros mi consorte.

(María se perturba.)

Los demas. Qué dices!....

Che. El ministro deseaba que mi querida fuese esposa del sobrino que mató mi acero y oculté el himeneo para esquivar los tiros de su venganza.

Coro y Fiesque.

Pero la duquesa?

Cha. Gon. Tu esposa?

Mar. (Qué rubor!)

Che. Miradla. (*presentando á María.*)

Cha. (*aterrado.*) Ella misma.

Che. Hace ya un año que me casé con ella en secreto y mi vida es feliz con su sonrisa y amor.

Mar. (Veo su tormento y delirio y leo en el semblante todo su corazon. Ah! chorrea sangre de ese corazon herido; pero no está mas desgarrado que el mio.)

Cha. (De qué misterio se rompe el velo!....el cielo se viste de luto para mí...,y la tierra carece de bienes, escepto la tumba que ya está abierta.)

Gon., *Fie e Coro.*

Di vostra gioja gode ogni core,
Si liete nozze fecondi amore,
I beni tutti che il mondo aduna
Rechi fortuna–al vostro pié.

SCEEA VIII.

IL VISCONTE E DETTI.

Vis. Conte! (*a Cha. con profondo inchin*
Cha. Ebben!
Vis. Di voi, primiero
Suo ministro, chiede il Re.
Fie. (Ei!)
Che. Ministro!....
Mar. Ciel!
Gon., *Coro.* Fia vero!
Tutti. Plauso al conte di Chalais! (*Che. stringe la mano di Ghal., gli altri si affollano intorno ad esso come per felicitarlo. Fiesque cerca dissimulare la sua collera frammischiandosi alla comune esultan.*)

Che., *Vis.*, *Fie. e Coro.*

Sparve il nembo minaccioso
Che atterria la Francia intera.
Sorge un astro luminoso....
Qui ciascuno esulta e spera.

Cha. (Se d'onor desìo mi prese,
Se vaghezza ebbi d'impero,
Lei mertar che il cor m'accese
Era il solo mio pensiero;
Or che unita altrui lo scopro,
Or che so che un altro ell'ama....
Che mi cal d'onore e fama,
Se piú mio non é quel cor?)

Mar. (Deh! reggete voi quel core
Patrio zelo, ardor di gloria....
A turbar d'infausto amore

Gondi, Fiesque y Coro.

Todos los corazones participan de vuestra alegría, fecunde amor bodas tan divertidas, y traiga la fortuna á vuestros piés todos los bienes que encierra el mundo.

ESCENA VIII.

EL VIZCONDE Y DICHOS.

Viz. Condè! (*á Cha. con una gran cortesía.*)
Cha. Qué hay!
Viz. El rey os nombra su primer ministro.
Fie. (Él!)
Che. Ministro....!
Mar. Cielos!
Gon., Coro. Será verdad?
Todos. Viva el conde de Chalais! (*Che. estrecha la mano de Chalois, los demas se agrupan en derredor suyo como para darle el parabien. Fiesqué, procura disimular su cólera, aparentando participar de la comun alegria.*)

Che., Vizconde, Fiesque y Coro.

Desapareció ya la tempestad que tenia aterrada á la Francia entera. Sale un astro luminoso que llena á todos de alegría y esperanza.

Cha. (Si tuve deseos de honores y poderío, mi único pensamiento era ser digno de la que me cautivó el corazon; ahora que descubro que está unida á otro y que sé que quiere á otro, ¿qué me importan la fama y los honores si no es mio aquel corazon?)
Mar. (Ah! amor patrio y ambicion de gloria, regid siem-

Mai nol venga la memoria.)

Cha., *Che.*, *Vis. e Gon.*

Rammentate.... come al cielo
Tolto fia dell'ombre il velo! *(piano fra loro)*

Che., *Mar.*, *Vis.*, *Gon. e Coro*,

Al piacer dischiuda il varco
Ogni labbro ed ogni cor.

Fie. (Il dispetto ond'io son carco
Veli un riso mentitor.)

Cha. Al suo brando io stesso il varco
Schiuderó di questo cor. *Vengon tolte le cortine, lasciando vedere i giardini del Louvre.--Cha., seguito dal Vis. si avvia agli appartamenti del Re, ma giunto alla sommitá della scala si rivolge un instante verso Maria. Tutti s'inchinano, quindi muovono per andare alla festa.)*

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Una sala nel palagio Chalais. In fondo una finestra per la quale scorgesi il Louvre. Porte laterali.

Chalais occupato a escrivere. Aubry nel fondo. Odesi dal Louvre suono di liete danze.

CHALAIS (SOFFERMANDOSI DALLO SCRIVERE.)

Nel fragor della festa, ¡ahi! la rividi
L'ultima volta!....Oh mio destin crudele!....
Me la rapiva un cenno
Della madre spirante....!) *Aubry! (* *l'orinolo*

pre aquel corazon sin que la memoria de un amor desgraciado venga á perturbarlo.)

Cha. Che., Viz. y Gon.

Recordad como el cielo penetra el velo de las tinieblas. (*bajo entre sí.*)

Che., Mar., Viz., Gon. y Coro.

Entréguense á los placeres todos los labios y corazones.

Fie. (Oculte una falaz sonrisa el despecho que me abruma.

Cha. Yo mismo abriré á su acero el paso á mi corazon? (*Se quitan las cortinas y dejan ver los jardines del Louvre. Chalais seguido del Vizconde se dirige á los aposentos del Rey, pero al llegar á lo alto de la escalera se vuelve un instante hácia Maria. Todos se inclinan y luego van á la fiesta.*)

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Sala del palacio Chalais. En el fondo una ventana desde donde se avista al Louvre. Puertas laterales.

CHALAIS OCUPADO EN ESCRIBIR. AUBRY EN EL FONDO. SE OYE EN EL LOUVRE LA MÚSICA DE ALEGRES BAILES.

Chalais dejando de escribir.

En el bullicio de la fiesta la ví ¡ay! por la última vez..... Oh! cruel destino....! Una órden de su madre moribunda, me la arrebató.... * Aubry!

del Louvre suona le quattro: Cha. scrive ancora, quindi chiude il foglio, si trae dal seno una medaglia e l'attaca ad esso.)

Aub. *(avanzandosi.)* Signore!

Cha. Osserva! *S'io non riedo, e il giorno muore;
(pone la lettera nella scrivania, la rinchiude e ne*
Con violenta mano *serba la chiave.)*
Apri, ed il foglio reca.... Ivi e segnato
A cui. Na ad altri sia palese! Intendi?

Aub. Il mio zel conoscete.

Cha. É vero.—
Dorme un sonno affannoso....!
Ah! forse, o madre mia,
Entrambi dormiremo,
Pria del volger del giorno, il sonno estremo.
Alma soave e cara,
Che al tuo fatore ascendi,
La dipartita amara
Per poco ancor sospendi.
Fra breve, in cor lo sento,
Io pur saró sotterra;
Amor ci univa in terra;
Ci unisca amor in ciel.
E tu, se cado esanime,
Se il Fato vuol ch'io mora,
Versa un'amara lagrima
Sulla mia tomba almen.
Che t'ameró, bell'angelo,
Oltre la tomba ancora,
Quando d'amore i palpiti
Taccion di morte in sen.

SCENA II.

GONDI E DETTO.

Gon. Lascia. *(entra per forza.)*

Cha. Gondi, che vuoi?

(**El reloj del Louvre da las cuatro. Chalais sigue escribiendo, despues cierra el pliego, se saca del pecho una medalla y lo pega en él.)*

Aub. *(Adelantándose.)* Señor!

Cha. Mira. * Si no vuelvo antes de anochecer, desserraja *(* pone la carta en el escritorio, la cierra y guarda la llave)* la gaveta y lleva la carta.... ella dice á quien va dirigida y entrégala en manos propias: ¿entiendes?

Aub. Conoceis mi celo.

Cha. Es verdad. Duerme un sueño agitado....! Ah! madre mia, quizá antes de fenecer el dia dormiremos entrambos el último sueño. Dulce y cara alma que asciendes hasta tu Criador, suspende aun por un momento la amarga partida. Yo siento en el corazon que en breve estaré debajo de tierra; aquí nos unia el amor, únanos tambien en el cielo. Y tú á lo menos derrama una lágrima sobre mi tumba, si caigo ecsánime, si la suerte ecsige mi muerte.

Angel hermoso, yo te amaré thasa mas allá de la tumba, cuando cese de latir mi corazon en el seno de la muerte.

ESCENA II.

GONDI Y DICHO.

Gon. Déjame. *(entra por fuerza.)*

Cha. Gondi, qué quieres?

Gon. Pospor d'un'ora
Il duello desio.
Cha. Perché?
Gon. Vorrei....
Sará una debolezza.... Un drimo amore,
Un amore d'infanzia....
Cha. Ebben?
Gon. Vorrei
Vederla anco una volta.
Cha. E che potrei
Ricusari á sí fido,
A sí discreto amore?
Gon. Tu schersi, oh conte; ma qui vede il core?
Son leggero, e ver, d'amore;
Ogni donna, e ver mi piace.
Ma d'ffetto ho il cor capace,
Pregio anch'io la fedeltá.
Meco scenda, ov'io soccomba,
Il pensier consolatore;
Che conforto la mia tomba
Di sospiro i pianto avrá. (*entra Mar.*)
A quel che vedo, e me'n consolo,
A terge lagrime—non sono io solo—
Son le Lucrezie—rare a trovar. (*aparte.*)
Cha. Chi sará mai?

SCENA III.

I SUDETTI, MARIA CHIUSA IN DOMINÓ E COVERTA D'UNA MASCHERA, POI CHEVREUSE DI DENTRO.

Cha. * Maria....! (* *dietro un suo cheno Aubry si ritira.—Maria getta la maschera.*)
Oh supremo piacer....! Non mi destate....
E sogno, e sogno il mio!
Mar. Che fevellate,
Misero, di piacer....? Vi sta dinanzi

Gon. Deseo retardar una hora el desafio.

Cha. Por qué?

Gon. Quisiera.... Será una debilidad.... Mi primer amor, mi amor de niño....

Cha. Y bien?

Gon. Quisiera verla por la última vez.

Cha. Y qué podria negar á tan fiel y discreto amor?

Gon. Tú te chanceas, conde, pero quién puede penetrar el corazon? Es cierto que soy voluble en el amor; es cieto que todas las mugeres me gustan; pero mi corazon es capaz de amar y yo tambien aprecio la fidelidad. Si yo sucumbo, tenga á lo menos el consuelo de saber que será favorecida con suspiros y lágrimas mi tumba. Segun veo y es mi (*entra Mar.*) consuelo no soy yo solo el que enjugo lágrimas. Las Lucrecias se hallan por rareza. (*parte.*)

Cha. Quién será?

ESCENA III.

DICHOS, MARIA VESTIDA CON DOMINÓ Y CUBIERTA CON MÁSCARA, DESPUES CHEVREUSE DE ADENTRO.

Cha. *María....! (* *Manda retirarse á Aubry.*) Oh placer supremo....! (*María echa la máscara.*) No me disperteis.... es un sueño, un sueño el mio!

Mar. Qué hablas de placer, infeliz....? Tienes la muerte delante! Richelieu....

La morte! Richelieu....

Cha Finite.

Mar. In alto
Ritorna.

Cha. Come....!

Mar. Il Re l'udia: scolparsi
Fu li eve a quell'acorto.

Cha. E voi?

Mar. M'apprese
La Regina il segreto.... Voi salvaste
I giorni del mio sposo, e i giorni vostri
A salvar m'affrettai.
D'uopo e fuggir.

Cha. Fuggir! Che intendo mai....!
E senza indugio alcun, di nera trame
Il ministro v'incolpa, a surto appena
Il dí, fra ceppi trascinar vi denno,
E serbarvi alla scure....

Che. (*di dentro.*) Ov' e costui?
Chalais....? Ricardo....?

Mar. Il mio consorte....! Oh cielo!
(*qual persona tocca da fulmine.*)

Cha. Come escondervi....? Ah! sí.... * Me investe
nn gelo (* *afferra d'un braccio Maria che e rimasta immobile, presa da tremito convulso, e la spinge rapidamnte nel gabinetto d'armi.*)

SCENA IV.

CHEVREUSE E DETTO.

Che. Ch'ei dorma? (*uscendo.*)

Cha. Enrico! (*gli va incontro, a simula calma.*)

Che. T'aspettai finora
Nel tetto del Visconte; avanza l'ora
Al duello prescritta. * e vengo io steso....
(*Cha volge smarrito un rapido sguardo al gabinetto.*)

Cha. Acabad.
Mar. Vuelve al poder.
Cha. Cómo!
Mar. El rey lo oyó; y el astuto se disculpó fácilmente.
Cha. Y vos?
Mar. La Reina me dijo el secreto.... Vos salvásteis los dias de mi esposo y yo me apresuré en salvar los vuestros. Es preciso que huyais.
Cha. Huir! qué oigo?
Mar. Y sin perder un momento, pues el ministro os achaca negras tramas y en cuanto asome el dia os deben arrastrar entre cadenas y destinaros al suplicio....
Che. (*de adentro.*) Dónde está él? Chalais....? Ricardo....?
Mar. Mi consorte....! Cielos! (*como herida de un rayo.*)
Cha. Dónde esconderos....? Ah! sí.... * Se me hiela la sangre.... (* *Coje por un brazo á María que se quedó inmóvil presa de un temblor convulsivo y la empuja rápidamente en el gabinete de armas.*

ESCENA IV.

CHEVREUSE Y DICHO,

Che. Qué, duerme? (*saliendo.*)
Cha. Enrique! (*le sale al encuentro y finge calma.*)
Che. Te esperé hasta ahora en casa del Vizconde; ya se acerca la hora señalada para el desafio, * y vengo yo mismo. (*Chalais dirige distraido una rápida mirada al gabinete.*)

Cha. Favella piu sommesso....
Potria la madre udir!
Che. (*abbassando la voce*) Saggio consiglio!
Prendiam l'armi, e si vada. (*avvicinandosi alla*
Che? con si fragil spada *scrivania*)
Irne al ballo t'avvisi? Un ornamento
Da festa io veggo! Eh! no: dieci migliori
Lame pessiedi, e la prudenza impone
A me la scelta, che son tuo campione. (*s'avvia al*
Cha. Che fai? T'rresta! Arrestati.... *gabinetto.*)
Che. Se tu non vuoi?.... Che vedo! (*scorge la mas-*
Or tutto e chiaro! *chera e la reccoglie.*)
Cha. E credere
Osi?
Che. Al mio sguardo io credo.
Cha. Ah! no, t'inganni.... ascoltami....
Qui non la trasse amore....
Lo giuro al ciel, colpevole
Non e, non e quel core.
Che. Favella piu sommesso, (*in tuono scherzevole.*)
Potria la madre udir.
De'tuoi segreti a frangere
Io qui non venni il manto:
Dell'onor tuo sollícito
Io qui movea soltanto.
Bruttarti di ludibrio
Potrá l'indugio.
Cha. E ver!....
Che. In te ritorna: scuotiti
A cosi reo pensier.
Corriamo alla vittoria
Che a noi prepara il fato,
Desta l'ardire usato,
Sorgi nel tuo valor.
T'arriderá la gloria,
Comet'arrise amor

Cha. Habla mas bajo.... mi madre puede oirnos.

Che. *(bajando la voz.)* Sábio consejo! Cojamos las armas y vamos. *(arrimándose al escritorio)* Cómo! con espada tan frágil? Intentas ir con ella al baile?

Veo un adorno de fiesta. Pero no, tú posees diez hojas mejores, y la prudencia ecsige que yo, que soy tu campeon, haga la eleccion.

(Se dirige al gabinete.)

Cha. Qué haces? Detente! Detente!....

Che. Si tú no quieres.... Qué veo! *(Ve la máscara y la recoge.)* Ahora lo entiendo todo.

Cha. Y te atreves á creer?

Che. Yo creo á mis ojos.

Cha. Ah! no, te engañas.... óyeme.... el amor no la condujo aquí, y te juro por el cielo que su corazon no es culpable.

Che. Habla mas bajo, tu madre *(en tono de chanza)* podria oirnos; yo no vine aquí á descubrir tus secretos, sino solo para defender tu honor: puede ser que tachen de cobarde la tardanza.

Cha. Es verdad.

Che. Vuelve en tí y avívete pensamiento tan bajo. Corramos á la victoria que la suerte nos prepara; despierta tu brio acostumbrado, y anímete tu valor: la gloria te sonreirá como te sonrió el amor.

Cha. (A brani mi dilania
Del suo terror l'imago. (*da un'occhiata al gabinetto.*)
Destino avverso, e pago
L'ingiusto tuo furor?
No, piu tremenda smania
Mai non oppresse un cor!)
Che. Sul campo dell'onore
Io ti precedo.
Cha. Ah! si....
Ma trouca le dimore—
Vedi, gia spunta il di. (*Che. esce, Cha. chuide*
Cha. Maria!.... *la porta, indi si acosta al gabinetto.*)

SCENA V.

MARIA E DETTA; ESSA E PALLIDA E MAL SI REGGE IN PIEDI.

Cha. Sedete....
Mar. Un altro istante ancora,
Ed io morta cadea.
Cha. Tornate in calma;
Il periglio cessó.
Mar. Cessó? ma crudo,
Tremendo al paro altro ne insorge! Io tutto.
Udia, pugna fatal.... No, non v'andrete....
Cha. Che!....
Mar. No.... Per quanto avete (*sorgendo*)
Di caro in terra, e sacro in ciel. Parigi
Abbandonar giurate.... or, or, che morte
D'ogn'intorno vi stringe.
Cha. Che dite? L'onor mio!....
Mar. Funesto errore!
A suddito leal vieta l'onore
Di trasgredir le leggi.... e giusta e santa
Legge i duelli condanno....
Cha. Non sai?

Cha. (La imágen de su terror (*echa una ojeada al gabinete*) me hace pedazos el corazon. Destino cruel! ¿estará ya satisfecho tu injusto furor? No, nunca me oprimió el corazon tormento tan terrible.)

Che. Yo voy delante de tí al campo del honor.

Cha. Ah! sí; pero evita las demoras. Mira ya despuntar el dia. (*Che. sale, Cha. cierra la puerta,*

Cha. María! *luego se acerca al gabinete.*)

ESCENA V.

MARIA Y DICHO: MARIA ESTÁ PÁLIDA Y APENAS PUEDE SOSTENERSE EN PIÉ.

Cha. Sentaos.

Mar. Si dura un momento mas, me caigo muerta.

Cha. Sosegaos; cesó ya el peligro.

Mar. Cesó, decís? Hay otro terrible y cruel: todo lo oí; fatal pelea, no, no iréis.

Cha. Qué!....

Mar. No.... Os lo pido por todo lo que es caro en esta tierra y sagrado en el cielo. Jurad abandonar á Paris, ahora que por todos lados estais amenazado de muerte.

Cha. Qué decís? Mi honor....

Mar. Fatal error! El honor prohibe á un súbdito leal infringir las leyes.... y una ley, sábia y justa, condena los desafios.

Cha. No sabeis que es inútil luchar con el destino?

Lottar col fato e vano'....
Ei mi tragge, io lo seguo.

Mar. Ah! disumano! (*il Louvre batte le cinque*)

Cha. Ecco l'ora! (*disponendosi ad uscire*)

Mar. O mio spavento!
Deh! m'ascolta.... (*con disperazione*)

Cha. S'io ritardo
Un momento, un sol momento,
Avró nota di codardo!

Mar. Ah! per poco.... io son che prega,
Mira, io son che il chieggo a te! (*con accento animato, ma sempre interrotto dalle lagrime*)
Che mai potrá commoverti?
Quai sensi, quali accenti?....
Non il mio duolo, i gemiti....
Di me pieta non senti!
La madre?.... ah! di due cori,
Del suo, del mio pietá.
Riccardo, se tu muori,
La madre tua morra! (*cadendo ai pie di Cha.*)

Cha. (Come frenar la lagrima
Che pende sul mio ciglio?....
La sorte mia tremenda
In ciel segnata e gia....
Piu fiera non la renda
La tua crudel pietá.)
Sorgi, o donna.... il cor m'infrangi! (*cercando di alzarla; Maria si avvicina alle sue ginocchia.*)

Mar. Nella polvere, ai tuoi piedi,
Qui morró, se tu non cangi....

Cha. Ah! contrasto!....

Mar. (*con forza sempre crescente*) Se non cedi
Al mio pianto.... alla mia prece....
Che dir? quale argomento?
Perdono, o ciel! Pietá, pietá di noi!
Riccardo mio!

Él me arrastra, y yo lo sigo.

Mar. Ah! inhumano! (*El relox del Louvre da las cinco*)

Cha. Ya es la hora. (*Disponiéndose á salir*)

Mar. Qué horror! óyeme, por Dios. (*con desesperacion*)

Cha. Si retardo un momento, un solo momento, tendré la nota de cobarde.

Mar. Ah! espera.... yo soy quien te lo pide; mírame, yo quien te lo ruega. (*con acento animado, pero siempre interrumpido de lágrimas*) Qué cosa podrá conmoverte? Qué sentimientos? Qué acentos?.... Mi dolor y mis gemidos son inútiles; tú no me tienes compasion. Por tu madre, ah! ten lástima de dos corazones, del suyo y del mio....

Ricardo, si tú mueres, tu madre morirá tambien.

(*cayendo á los piés de Cha.*)

Cha. ¿Cómo contener las lágrimas que se me asoman en los ojos? Mi suerte fatal está ya escrita en el cielo; no la hagas mas dura con tu cruel piedad. Levántate, muger.... me partes el corazon. (*Procurando levantarla. María se le acerca á las rodillas.*)

Mar. Si tú insistes, moriré aquí á tus piés en el polvo.

Cha. ¡Qué contraste!

Mar. (*con fuerza que siempre va aumentando.*) Si no cedes á mi llanto ni á mis ruegos, cómo te podré persuadir? ¡Dios mio! Compadécete, compadécete de nosotros, Ricardo mio.

Cha. Disonorar mi vuoi?
Mar. E s'io pur mi disonoro,
Se il confesso al mondo, a Dio,
Che tu sei l'idolo mio,
Che per te mi strugge amor?
Cha. E fia ver? Di gioja io moro!
Tu m'amavi, a un altro unita?
Dillo ancora, a nuova vita
Tu richiami questo cor.
M'ami ancora?
Mar. T'amo, t'amo
Come ai di del nostro amor! *(odonsi*
Cha. Ha vincesti! *frequenti colpi alla porta.)*

SCENA VI.

I SUDDETTI ED IL VISCONTE, SEMPRE DI DENTRO.

Vis. Conte!
Cha. Amico!
Vis. Scorse l'ora, ed in tua vece
A pugnar s'appresta Enrico.
Cha. Cielo! ed io!.... Va.... lo rattieni....
Io ti seguo.... io volo. *(prendendo le sue armi)*
Mar. Ahimé!....
Cha. Non udisti? *(a Mar.)*
Vis. Vieni, ah, vieni....!
Cha. Corro....
Mar. A morte.—Arresta il pie.
Cha. A morire incominciai
Nell'udirti altrui consorte!
Lascia, oh donna, lascia omai
Che si compia la mia sorte....
Deh! tal volta a gemer vieni
Sulla tomba che m'a accoglie....
E le gelide mie spoglie
Sentiranno vita e amor.

Cha. ¿Me quieres deshonrar?

Mar. ¿No me deshonro yo tambien confesando á la faz de Dios y del mundo que tú eres mi ídolo y que me muero de amor por tí?

Cha. ¿Será posible? Me muero de alegría; ¿tú me amas unida á otro? Repítemelo, tú das nueva vida á mi corazon. Me amas aún?

Mar. Te amo, te amo como en los dias felices de nuestro amor. *(se oyen repetidos golpes en la puerta.)*

Cha. Ah! venciste.

ESCENA VI.

DICHOS Y EL VIZCONDE, SIEMPRE DE ADENTRO.

Viz. Conde!

Cha. Amigo!

Viz. Trascurrió la hora, y Enrique se dispone á pelear en tu lugar.

Cha. Cielo! y yo.... ve.... detenlo.... ya te sigo.... vuelo. *(cogiendo sus armas.)*

Mar. Ay de mí!

Cha. No viste? *(á Mar.)*

Viz. Ven, ah, ven....!

Cha. Yo corro....

Mar. A la muerte. Detente....

Cha. Yo empecé á morir desde que supe que eras casada. Deja, muger, que se cumpla mi suerte.... lo único que te suplico es que de cuando en cuando vengas á derramar una lágrima sobre mi tumba, y mis yertos despojos sentirán vida y amor.

Mar. Per l'amor che t'inspirai,
Per la mesta genitrice,
Va; t'invola, cedi omai
Al terror d'una infelice.
Un rimorso a me risparmia,
Te ne prego ai tuoi ginocchi....
Deh! pietà di me ti tocchi,
Deh! ti mova il mio dolor.
(Chalais parte correndo. Maria lo segue.)

Mar. Por mi amor, por tu afligida madre, cede al fin al terror de una infeliz. Ahórrame un remordimiento; te lo ruego de rodillas.... Ah! ten lástima de mí! Apiádate de mi dolor!

(Chalais parte corriendo. María lo sigue.)

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Sala nella dimora di Chevreuse. Ingresso nel prospetto: una porta laterale: grande orinolo in fondo: un tavolino fra due sedie.

Chevreuse, con un braccio avvolto da una benda siede presso il tavolino, sul quale stanno le pistole di Chalais. Maria in piedi da un lato; Chalais dal altro: alcuni servi indietro.

Che. Ti rassicura; la ferita e lieve (*a Maria agitata.*)
Piu che nol mostri.
Cha. Ah! tardi,
Mio malgrado, io giungea....!
Perché non m'attendisti?
Che. Or di ben altra
Sciagura i colpi riparar n'é d'uopo.
L'aure di questo cielo
Spiran morte per te....! Via di salvezza
Io t'apriró.... (*sorgendo.*)
Cha. Che fai....? Riposo chiede
Il tuo stato....
Che. Riposo,
Mentre in periglio qui staria l'amico....?
Mal conosci, Ricardo il cor d'Enrico. (*accenna ai servi di seguirlo, ed esce per la porta laterale.*)
Mar. (Non oso alzare i lumi....!)

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala en la morada de Chevreuse, cuya entrada está á la vista: puerta lateral: relox grande en el fondo: una mesita entre dos sillas.

Chevreuse, con un brazo vendado, está sentado junto á la mesa, en la que están las pistolas de Chalais. María en pié á un lado; Chalais del otro, y detrás algunos criados.

Che. Sosiégate; la herida es mas leve de lo que parece. *(á María agitada.)*

Cha. Ay! yo llegué tarde á pesar mio. Por qué no me esperaste?

Che. Ahora debemos evitar los golpes de una desgracia mucho mayor. Los aires de este cielo inspiran para tí la muerte. Yo te abriré camino de salvacion. *(levantándose)*

Cha. Qué haces? Tu estado delicado ecsige reposo.

Che. Reposo, mientras correria aquí peligro el amigo...? Mal conoces, Ricardo, el corazon de Enrique! *(hace seña á los criados que lo sigan, y sale por la puerta lateral)*

Mar. (Ne me atrevo á levantar los ojos!)

SCENA II.

UN FAMIGLIARE DI CHEVREUSE, AUBRY E DETTI.

Fam. Aubry! (*il famigliare annunzia Aubry che si avvnza: poi si ritira.*)

Aub. (*ansante con estremo turbamento.*) Lung'ora
Indarno mi cercai.... sull'orme vostre
Mi ridusse il Visconte.

Cha. Apportator sei di sciagura?

Aub. Invase
Drappel di arcieri il vostro albergo, e tutte
Le piu riposte carte
Sorprese,

Cha. Oh fiero evento....!
Esci! (*ad Aub. che parte.*) Tu sei perdutta. (*dis-*

Mar. Io? Ciel! che sento! *perato.*)

Che. Pria che a pugnar movessi, a te vergava
Notte d'amor.... quel foglio
Or nelle mani e del ministro, in breve
Fia nelle mani del tuo sposo!

Mar. Ah! ch'egli
Mi svenerá.

Cha. Dell'ira sua tu déi
Fuggir l'impeto primo.... i passi miei
Raggiungi.

Mar. No....

Cha. La tua virtú m'é sacra....
Rispettarla io prometo, e fra le braccia
Trarti del tuo germano. (*odesi scocar una molla: s' apre un uscio segreto, di fronte alla porta laterale:*)

Mar. Il Duca....! Taci.

SCENA III.

CHEVREUSE E DETTI.

Che. Per quest'occulta via, presso alle mura

ESCENA II.

UN CRIADO DE CHEVREUSE, AUBRY Y DICHOS.

Cria. Aubry! *(el criado anuncia á Aubray que se adelanta, y se retira.)*

Aub. (*ansioso y muy turbado.*) En vano os busqué mucho tiempo.... el vizconde me mandó fuese en pos de vos.

Cha. Traes alguna desgracia?

Aub. Una multitud de arqueros invadieron vuestro albergue y sorprendieron vuestros papeles mas ocultos....

Cha. Terrible suceso....! Sal. *(á Aub. que parte.)* Estás perdida. *(desesperado.)*

Mar. Yo....! cielos! qué oigo!

Cha. Antes de ir al desafio, te dejé escritas palabras amorosas: el papel está ahora en poder del ministro, y en breve estará en manos de tu esposo.

Mar. Ah! me matará!

Cha. Debes evitar el primer ímpetu de su ira.... sigue mis huellas.

Mar. No....

Cha. Tu virtud es sagrada para mí, y prometo respetarla y llevarte á los brazos de tu hermano....
(Se oye apretar un resorte, y se abre una puerta secreta que está en frente de la puerta lateral.)

Mar. El Duque....! Calla.

ESCENA III.

CHEVREUSE Y DICHOS.

Che. Por este camino secreto se llega cerca de las mu-

Della cittá si giunge; ivi t'aspetta
Un rapido destriero. Andiam: t'affretta. (*Chalais prende il cappello, ed esce per la porta segreta*)

Cha. Maria, se la vicina (*rapidamente.*)
Ora squila, e non vieni, a morir teco
Io riedo. (*segue Chevreuse.*)

Mar. Infausto Imene
Stringer volesti, oh madre! (*con amarezza.*)
Ah! l'averti obbedita,
Lo vedi, a me costar dovrá la vita! (*sta pensando,*
Avvi un Dio che in sua clemenza *poi s'inginoc-*
Volge il guardo all'infelice, *chia e piange.*)
Che dei figli l'obedienza
Scrive in cielo, e benedice;
Il tuo braccio salvatore,
Madre, invoco il mio favore....
Ah! da morte acerba e fiera
Involarmi sol puoi tu....
D'una madre alla preghiera
No, mai chiuso il ciel non fu.
Qual improvisa calma
Succede alla tempesta
Che m'agitava l'alma?
Prova del tuo favor, mia madre e questa.
Benigno il cielo arridere
Sembra a'miei caldi voti,
Avranno alfine un termine
I lunghi miei martir.
Di speme un raggio scendere
Dolce nel cor mi sento,
Di piu soavi immagini
Si veste l'avvenir.

ESCENA IV.

CHEVREUSE E DETTI: POI DE FIESQUE.

Che Partí: brev'ora, ed egli fia lontano
Da qusta terra.

rallas de la ciudad: allí te espera un veloz caballo. Vamos.... despacha. *(Chalais coge el sombrero y sale por la puerta secreta.)*

Cha. María, si dentro de una hora no vienes conmigo, yo volveré á morir contigo. *(sigue á Chevreuse.)*

Mar. Me forzaste á contraer un himeneo fatal, oh madre! *(con amargura.)* y el obedecerte me costará, ay de mí! la vida. *(se queda pensando, despues se hinca y llora.)* Hay un Dios clemente que dirige sus miradas al infeliz, y que escribe y bendice en el cielo la obediencia de los hijos. Madre, á mi favor invoco tu brazo salvador. Ah! solo tú puedes arrebatarme á una muerte cruel y acerba.

El cielo nunca fué sordo á los ruegos de una madre. Qué imprevista calma sucede á la tempestad que me agitaba el alma? Madre, esta es una prueba de tu favor. El cielo benigno parece sonreirse á mis votos fervorosos, y terminarán por fin mis largos padecimientos. Siento en el corazon un rayo de dulce esperanza, y veo en el porvenir la perspectiva mas risueña.

ESCENA IV.

CHEVREUSE Y DICHOS: DESPUES DE FIESQUE.

Che. Partió: dentro de poco estará lejos de esta tierra,

Mar. (Ah smania!)
Fam. Il Capitano
Degli arcieri.
Mar. (Ah! la morte....!) (*con spavento.*)
Che. Onde tremar! Gia salvo
E Ricardo.—S'avanzi! (*verso la porta.*)
Fie. La Regina
Di voi chiese, Duchessa. (*escc.*)
Mar. Vado. (*con rapido movimento.*)
Che. Ah! pria
Ti calma.
Mar. Son tranquilla....
Pur.... se vuoi ch'io rimanga....
Che. No.
Mar. (*uscendo.*) (Vacilla
Sotto al mio piede il suol....!) (*s'incontra in De Fiesque, che s'inchina; le rispondi confusa, allontanandosi. Che. la osserva non senza stupore.*)

SCENA V.

DE FIESQUE IN DIVISA MILITARE, ALCUNI ARCIERI CHE RIMANGONO AL DI LA DELL'INGRESSO E DETTO.

Fie. Spera il ministro,
Che a me svelar del acusato conte
L'asil vi piaccia. * Questo foglio innanzi
(* *Chev. vogliebbe rispondergli.*)
Leggete, oh Duca, la riposta quindi (*dandogli la lettera di Chalais, a cui e unito il ritratto.*)
Aspetterò. (*si ritira con gli areieri.*)
Che. (*doppo aver spiegato il foglio.*) Son cifre
Di Ricardo! (*legge.*) Fra poco stinto forse
Cadró per te: l'eterno
Silenzio della tomba
Covrirá l'amor mio....

Mar. (¡Ay delirio!)
Cria. El capitan de los arqueros.
Mar. (Ah! la muerte....!) *(con susto.)*
Che. Por que tiemblas? Ricardo está ya en salvo. Que entre. *(hácia la puerta.)*
Fie. La Reina os llama, duquesa. *(sale.)*
Mar. Voy. *(con rápido movimiento.)*
Che. Ah! primero sosiégate.
Mar. Estoy tranquila; con todo, si quieres que me quede.
Che. No.
Mar. *(saliendo.)* (El suelo vacila bajo mis piés.)
(Se encuentra con De Fiesque, que se inclina; ella le contesta confundida y alejándose. Che. la observa con asombro.

ESCENA V.

DE FIESQUE EN TRAGE MILITAR; ALGUNOS ARQUEROS QUE LE ESPERAN Á LA ENTRADA, Y DICHO.

Fie. El ministro espera que os plazca indicarme el asilo del acusado Conde. *(Chevreuse quiere responderle.)* Antes leed esta carta, Duque: *(dándole la carta de Chalais, y el retrato.)* la respuesta esperaré.
(Se retira con los arqueros.)
Che. *(despues de abrir la carta.)* Es letra de Ricardo! *(lee.)* Dentro de poco, acaso, moriré por tí: el eterno silencio de la tumba cubrirá mi amor....

Piangi, ma in cor soltanto.... Ultimo addio
Da me recevi, e la tua dolce imago
Riprendi. † Che? Maria.... desia! e Ricardo?
(† apre la scatola contenenti il ritratto.
La scorsa notte....! Oh rabbia!
—No, no; spirto maligno
Illuse gli occhi miei....
Esser non puote. † Ah che pur troppo e lei. ††
(† osserva di nuovo il ritratto.) *(†† cade svenuto.)*
Bella e di sol vestita
Mi sorridea la vita!
Amico il ciel m'offria
Quanto un mortal desia....! *(sorge smanioso.)*
Ahi! fur mentite larve!
Fu sogno che disparve....!
Tutto il tremendo vero
S'affaccia al mio pensiero!
Funesto il giorno e squallido
Agli occhi miei si fé'.
Per me veleno e l'aura,
E tomba il suol per me.

SCENA VI.

DE FIESQUE E DETTO, QUINDI IL FAMIGLIARE.

Fie. Ebben?
Che. Che mai bramate?
Fie. Duca, nol rammentate?
Una riposta.
Che. Il perfido
Fuggí....pur troppo!....(Ed essa
Avria seguito?....Orribile
Sospetto!....) * La Duchessa
(suona un campanello, comparisee il famigliare)*

Llora, mas entre tanto, reciba tu corazon mi último adios, y recoge tu dulce imágen. *(abre la caja que contiene el retrato.)*
Qué, María....! ella! y Ricardo....?
La noche oscura! oh rabia!
—No, no, alguno me turba la razon....
No puede ser. *(observa de nuevo el retrato.)* Mas por desgracia es ella!
Bella, y de sol vestida me sonreia la vida! El cielo me ofrecia un verdadero amigo....! Ah! fué mentido sueño! fué ilusion que desapareció! Toda la horrible verdad se presenta á mi pensamiento! Funesto y lúgubre se presenta el dia á mis ojos; el aura es para mí veneno: el suelo me parece la tumba.

ESCENA. VI.

DE FIESQUE Y DICHO, DESPUES EL CRIADO.

Fie. Y bien?
Che. Qué quereis?
Fie. Se te ha olvidado, duque? Una respuesta.
Che. El pérfido huyó....demasiado....! (Y ella lo habrá seguido....? ¡qué horrible sospecha!....)
A la duquesa que vuelva aquí. *(toca una campanilla y comparece un criado.)*

Qui rieda....

Fie. Vana cura.
Uscirne un cenno mio
Tolse ad ognun....

Che. (Ah giubilo!)

Fie. Ed ora pur raggiungere
Il Conte spero....Addio! *(esce affrettatam.)*

Che. Vanne....*(al famiglia)* la mia consorte....
Colei, qui tragga il pié. *(il famigliare parte.)*
Voce fatal di morte,
Empia, t'appella a me.—
Ogni mio bene in te sperai.
Per me la luce fosti del dí,
Del cielo istesso io piú t'amai....
Fu giusto il cielo, che mi punì!
Ah! d'una lagrima il ciglio mio
Asperge ancora vana pietá!....
Si, ma fra poco di sangue un rio
A questa lagrima succederá. *(si ritira)*

SCENA VII.

MARIA ED IL FAMIGLIARE, QUINDI CHEVREUSE.

Mar. *Si avanza con paso incerto: il suo volto é cosperto di pallore; ella resta silenziosa, quindi si scuote)*
Al supplicio fui tratta!....

Che. *(rientra non visto da Maria, ch'é sul davanti della scena: egli ha un pugnale nella destra e la rabbia scolta negli occhi, ma osservando Maria sente pietá)*
Ecco l'infida;
Entro il mio cor piantarlo *(gli cade il pugnale)*
Piú lieve a me saria! * Come inquieta (* *s'avanza e fa sedere la moglie a lui d'accanto: ad un suo cenno il servo parte. Maria guarda l'oriuolo)*
Misuri il tempo! Ah! n'hai ragion: ti aspetta....
La Regina. *(scompiglio di Maria)*

Fie. Vanos cuidados: yo dí órden para que no dejaran salir á nadie.

Che. (Qué placer!)

Fie. Y ahora espero alcanzar al conde.....adios!

(*sale apresuradamente.*)

Che. Vete, (*al criado*) y dí á mi esposa que venga.

(*parte el criado.*)

Una voz fatídica te llama conmigo. En tí cifré todo mi bien, tú fuiste para mí la luz del dia, y te quise mas que el cielo.....y el cielo me castigó justamente. Ah! siento aun mis ojos humedecidos con lágrimas de piedad!.....Sí; pero dentro de poco sucederán á estas lágrimas. rios de sangre.

(*se retira.*)

ESCENA VII.

MARIA Y EL CRIADO, DESPUES CHEVREUSE.

Mar. (*Se adelanta con pasos inciertos; su semblante está pálido: se queda callada, despues se mueve violentamente. Me llevan al suplicio!....*)

Cha. (*Vuelve á entrar sin ser visto de María que está delante del proscenio: él tiene un puñal en la mano, y de sus ojos brota la indignacion; pero al observar á María siente lástima.*) (Aquí está la infiel; Mas fácil me seria plantarlo (*se le cae el puñal.*) dentro de mi corazon*) Como inquieta (* *se adelanta y hace sentar á la muger á su lado: á una seña suya parte el criado. María mira el relox.*) mides el tiempo! Ah! razon tienes para ello: te espera la Reina. (*Maria se perturba.*)

Mar. (Ogni sguardo, ogni parola
I miei spaventi accresce!....)
Che. O [illegible] t'incresce
All'uom d'appresso che t'amó....che t'ama
Piú di oggettò mortal, che in te ripose
Cieca fidanza?
Mar. Duca!....(Io tremo.)
Che. Il nome
Infamar del consorte, il propio nome!
Orrida, spaventosa
E quest'idea! pur traviata sposa
Ad arrestar non basta....
E quando noto sia l'oltraggio, é duopo
Cancellarlo col sangue!....
Mar. Ah! basta, basta....
(Ahi, qual destin tremendo mi sovrasta!)
Che. (*trenandose e con ironia*)
So per prova il tuo bel core,
La tua fe'm'é nota assai;
Non ha macchia il tuo candore,
Il mentir che sia non sai.
Ben potei sicuro e franco
L'onor mio riporre in te.
Mar. Cessa omai!....La tua ferita
Gronda sangue....
Che. (*alzandosi impetuosamente*) Io ne versai
Maggior copia....la mia vita
Per l'indegno avventurai....
Mar. Deh! ti calma....
Che. Ah! qual mi rende,
Qual mercede il traditore!....
E la sorte lo difende....
Lo sottragge al mio furore....
Mar. Duca: oh ciel....
Che. Né a me fia dato.
Trucidar lo scellerato?....

Mar. (Cada mirada, cada palabra suya, aumenta mis temores.)

Che. Oh! sientes permanecer al lado del hombre que te amó.... que te ama mas que á ningun otro objeto mortal, que puso en tí ciega confianza?

Mar. Duque!.... (Yo tiemblo.)

Che. ¡Infamar el nombre de tu esposo y el tuyo propio! ¡Esta es una idea horrible, aterradora, con todo, no basta á contener una esposa estraviada.... Y cuando el ultrage sea público es preciso borrarlo con sangre....!

Mar. Ah! basta, basta....
(Ay! qué horrible destino me amenaza!)

Che. (*Conteniéndose y con ironía.*) He esperimentado tu buen corazon, y me es bastante conocida tu fidelidad; tu candor es sin mancilla, y no sabes lo que es mentir. Bien pude depositar en tí mi honor con seguridad y franqueza.

Mar. Cesa ya!.... Tu herida gotea sangre....

Che. (*Levantándose impetuosamente.*) La derramé en mayor abundancia....arriesgué mi vida por el indigno.

Mar. Ah! sosiégate....

Che. Ah! ¡qué pago, qué pago me da el traidor!.... y la suerte lo defiende....lo sustrae á mi furor.

Mar. Duque: oh cielo....!

Che. Ni me es dable matar al malvado?

Mar. (Tremo.)
Che. Il cor squarciargli a brani
Non potró con queste mani? *(squilla l'oriuolo)*
Mar. Ah! *(con grido acutissimo, e volgendosi piena di terrore, e con moto involontario all'uscio segreto.)*
Che. Qual grido!.... Tu volgesti
Alla porta i rai? Perché?
Viva speme in cor mi desti!
Forse.... il vil?....
Mar. Pietá.... di.... me....
(cadendo quasi tramortita a'suoi piedi.)
Che. *(Trascinandola verso l'uscio segreto, e tenendola sempre affcrrata per un braccio.)*
Sull'uscio tremendo lo sguardo figgiamo;
Che alcun lo dischiuda uniti attendiamo.
Spavente mortale—o donna, t'assale!....
E troppo la gioja!.... mi toglie.... il respir!
(Traendo dalla paura di Maria la certezza del ritorno di Chalais.)
Mar. T'acqueta.... m'ascolta.... non cedere all'ira....
Il detto.... la prece.... sul labbro.... mi spira!
Ah! piu non avanza—alcuna speranza....
Ad ogni momento—mi sembra morir!....

SCENA VIII.

L'USCIO SCHIUDESI AD UN TRATTO, COMPARISCE CHALAIS: I SUDDETTI.

Che. Ah!.... *(con espressione di gioja feroce.)*
Mar. Ora colma e la misura!....
Che. Che ti guida in queste mura?
Cha. Il poter d'avverso fato,
Brama ardente di morir. *(gettando la spada)*
Che. Ben venisti.
Mar. Ceiagurato! *(a Chalais; un terribile sguardo di Chevreuse le tronca la parola.)*
(Ei mi face abbrividir.)

Mar. (Yo tiemblo.)

Che. No podré arrancarle el corazon á pedazos con mis propias manos? *(el relox da la hora.)*

Mar. Ah! *(con grito agudísimo, y volviéndose llena de terror é involuntariamente á la puerta secreta.)*

Che. Que grito!.... Tú dirigiste tus miradas á las puertas! por qué? Despiertas en mi corazon vivas sospechas.... tal vez.... el villano!

Mar. Ten....compasion de mí.... *(cayendo medio desmayada á sus piés.)*

Che. *(arrastrándola hácia la puerta secreta, y teniéndola siempre sujeta por un brazo)* Fijemos los ojos en la terrible puerta y esperemos juntos que alguien abra. Muger, te acomete un susto mortal!.... Mucha es mi alegría!.... me quita la respiracion. *(deduciendo por el miedo de María la certeza de la vuelta de Chalais.)*

Mar. Sosiégate.... óyeme.... no te entregues á la ira.... Cielo! inspira á mis labios palabras.... súplicas.... Ah! ya no me queda ninguna esperanza.... á cada momento me parece morir.

ESCENA VIII.

LA PUERTA SE ABRE DE UN GOLPE Y COMPARECE CHALAIS: LOS SUSODICHOS.

Che. Ah! *(con espresion de alegría feroz.)*

Mar. Llegó á su colmo mi desgracia!

Che. Qué buscas en estas paredes?

Cha. El poder de un hado adverso; deseos ardientes de morir. *(echando la espada.)*

Che. Bien veniste.

Mar. Desgraciado!.... *(á Chalais; una terrible mirada de Chvereuse le corta la palabra.)* (Me hizo estremecer.)

SCENA IX.

IL FAMIGLIARE E DETTI.

Fam. Duca, duca.... stuol d'arcieri,
Ha varcato il primo ingresso....
Mar. Ah!
Che. Riccardo, i tuoi pensieri
Volgi al ciel: l'istante e preso.
Cha. Una vita si desia.
Chem'é grave; io stesso.... *(movendosi per incontrare gli arcieri.)*
Che. (*Tratenendolo*) E mia
Questa vita—Or tu, brev'ora.
Li rattieni. *(al famigliare che tosto esce, e chiude*
Cha. (Che farò?....) *la porta.)*
Mar. (Non ti schiudi o terra ancora?)
Che. Prendi. (*ponendo nelle mani di Chalais una delle*
Cha. Che?.... *due pistole.)*
Che. Mi segui! *(accenando la porta lat.)*
Mar. Ah! nó!
Che. Vivo non t' e concesso
Uscir da queste porte....
Vieni.... per te di morte
L'ora suonata e gia.
Invoca il ciel per esso,
Ma sordo il ciel será.
Cha. Del tuo furor non temo:
Su, tutto in me l'appaga.
Che tardi.... un core impiaga,
Che speme piu non ha....
Un premio, un bien supremo
La morte a me sará.

ESCENA IX.

EL CRIADO Y DICHOS.

Criado. Duque, duque.... una multitud de arqueros están en la entrada principal....

Mar. Ah!

Che. Ricardo, dirige al cielo tus pensamientos; se acerca el instante de tu muerte.

Cha. Voy á perder una vida desgraciada que me es una carga; yo mismo.... (*dirigiéndose al encuentro de los arqueros.*)

Che. (*Deteniéndolo*) Esta vida es mia.... Ahora, deténlos tú un rato. (*al criado, que al punto sale y cierra la puerta.*)

Cha. (Qué haré?)

Mar. (Tierra! no te abres aún?)

Che. Toma. (*poniendo en manos de Chalais una de las dos pistolas.*)

Cha. Qué?

Che. Sígueme. (*señalando la puerta lateral.*)

Mar. Ah! nó.

Che. No te es concedido salir vivo de estas puertas.... ven, ya dió para tí la hora de muerte. Pide por él al cielo, y el cielo será sordo.

Cha. No temo tu furor; descárgalo todo sobre mí; vamos, qué esperas?.... hiere á un corazon que ha perdido la esperanza.... la muerte me será un premio, un bien supremo.

Mar. Prima che sia compita
Tragedia si funesta,
M' uccidi, se ti restà
Un ombra di pietá....
Lasciarmi ancora in vita
E troppo crudeltá.

Odonsi ripetuti colpi alla porta in fondo. Chevreuse, respingendo Maria, che cerca iuterporsi, tragge seco Chalais per l' uscio laterale; doppo breve momento odonsi due colpi di pistola, e quasi subito ricompare Chevreuse, le di cui sembianze sono diformate; ha i capelli ritti sulla fronte, e l' occhio sfavillante. Maria cade al suolo tramortita.

FINE DELL'OPERA.

Mar. Antes de ejecutar tan atroz tragedia, mátame si te queda sombra de compasion; dejarme aun la vida, es demasiada crueldad.

Se oyen repetidos golges en la puerta del fondo: Chevreuse, empujando á María, que quiere interponerse, se lleva consigo á Chalais por la puerta lateral; pocos momentos despues se oyen dos pistoletazos, y casi repentinamente vuelve á comparecer Chevreuse con las facciones desfiguradas, los cabellos erizados y los ojos centellantes: María se cae al suelo desmayada.

FIN DE LA OPERA.